

Somali Translated Student Directions

Smarter Balanced Online Mathematics Test (all grades)

This *Somali Translated Student Directions sheet* is to be used in conjunction with the [TA Script of Student Directions](#) as an additional support to help TAs and students with the login instructions.

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test. The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
Enter your first name.	Gali magacaaga koowad.
Enter your Student ID.	Gali aqoonsigaaga arday.
Enter your Session ID.	Gali Aqoonsiga Xisaadaada.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Magacaaga koowad iyo aqoonsiga arday kuma jirto diiwanka gobolka. Fadlan tijaabi mar kale ama caawimaad waydiiso Maamulahaaga Imtixaanka.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Kuma gali kartid kulmiyahan. Fadlan isticmaal kulmiye Amman ah oo ugu dambaysa ama kulmiye Internetka taageersan.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Isticmaal botomada bad-maaxnimo ku taala shashaada korkiisa.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Gudaha galida ma shaqaynin. Fadlan tijaabi mar kale ama caawimaad waydiiso Maamulahaaga Imtixaanka.
You cannot log in until the following programs are closed:	Gudaha ma gali kartid ilaa ay barnaamijyadan xiran yihin.
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Barnamij kale ayaa bilaabmay, gudaha ayaa lagaga saarayaa Waydi caawimaad Maamulahaaga Imtixaanka.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Ma hubta inaad imtixaanka hakinayso? Haddii aad 10 daqiiqo ka badan hakisid {0}, waxaa laga yaabaa inaad wax ka bedelli karin su'aalaha aad hore uga jawaabtay. Waydii Maamulahaaga Imtixaan intaadan hakin imtixaankaaga.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Waxaad gaartay dhammaadka imtixaanka. Ku dhufo [Haa] si aad bogga kale u aadid. Ku dhufo [Maya] si aad u waddid ka shaqaynta imtixaankaaga.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Su'aasha ma lifaaqin. Ku dhufo [Haa] si aad mar kale u tijaabisid. Ku dhufo [Maya] si aad uga baxdid.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	Booga ma furmin. Waydi caawimaad Maamulahaaga Imtixaanka.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Jawaabtaada ma kaydsamin. Ku dhufo [Haa] si aad mar kale u tijaabisid. Ku dhufo [Maya] si aad uga baxdid imtixaanka adigoon kaydin jawaabtaada.
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Ma dirsami karaan macluumaadka gudaha. Ku dhufo [Haa] si aad mar kale u tijaabisid. Ku dhufo [Maya] si aad uga baxdid.
You must select a prompt before moving to the next page.	Waa inaad doorataa dardarka intaadan booga kale u gudbin.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
You must enter some text before you can save your response.	Waa inaad gilisa xooga qoraal intaadan kaydin jawaabtaada.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Ma hubta inaad imtixaanka hakinayso? Waydii Maamulahaaga Imtixaan intaadan hakin imtixaankaaga.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Waa inaad ka jawaabtaa dhamman su'aalaha ku yaalla boggan intaadan u gudbin bogga kale. (Waa inaad hoos u socota si aad u aragto dhamman su'aalaha.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Waxaad ka jawaabtay dhammaan su'aalaha imtixaankan. Markia aad dhammaysato eegida jawaabahaaga, ku dhufo botonka Dhamaadka Imtixaanka [End Test].
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Waa inaad ka jawaabtaa dhamman su'aalaha boggan intaadan dhamaynin imtixaanka.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Taabo Jooji [Stop] ee raadiyahaaga intaadan ka gudbin boggan.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Duubitaankan aad buu u jilicsan yahay. Ku dhufo [Mar kale Tijaabi] si aad duubista cusub u samaysid. Ku dhufo Hay [Keep It] si aad u kaydiso duubistan oo aad su'aasha xigta aadid.
Click to cancel the request and return to the login page.	Ku dhufo dib ugu noqo (cancel) codsiga kadib bogga gelitaanka ku laabo.
The Test Administrator has denied your request.	Maamulaha Imtixaanka wuu diiday codsigaaga.
Message from your Test Administrator:	Fariin ka socota Maamulahaaga Imtixaanka:
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Flash {0} ama ka sareeya ayaa loo baahan yahay si loo qaado imtixaankan. Waydii caawimaad Maamulahaaga Imtixaanka.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Java {0} ama ka sareeya ayaa loo baahan yahay imtixaankan. Waydii caawimaad Maamulahaaga Imtixaanka.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Fadlan sug intuu baarayo inuu Java rakiban yahay.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Haddii aad codka maqashay, ku dhufo [Haa]. Haddii kale, ku dhufo [Maya].
Sound Check: Record Your Voice	Hubinta Codka: Duub Codkaaga
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [Problem (No)].	Riix botonka makarafoonka si aad duubista u bilawdid. Makarafoonka ku sheeg magacaaga. Markii aad dhammaysatay, riix botonka Jooji. Riix botonka Ciyaar (Play) si aad duubistaada u dhagaysatid. Haddii aad codkaaga maqashid, ku dhufo [Haa]. Haddii aadan codkaaga maqlin, ku dhufo Dhibaato [Problem (No)].

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
Java 1.4 or higher is required for this test.	Java 1.4 ama ka sareeya ayaa loo baahan yahay imtixaankan.
Flash 10 or higher is required for this test.	Flash 10 ama ka sareeya ayaa loo baahan yahay imtixaankan.
Click to cancel the request and return to the login page.	Ku dhufo dib ugu noqo (cancel) codsiga kadib booga gelitaanka ku laabo.
The Test Administrator has denied your request.	Maamulaha Imtixaanka wuu diiday codsigaaga.
Message from your Test Administrator:	Fariin ka socota Maamulahaaga Imtixanka:
Click [?]	Ku dhufo [?]
to access this Help Guide at any time during your test.	si aad u heshid Hagahan Caawinta wakhti walba xiliga imtixaanka.
Return to Login	Ku noqo Gelitaanka
Student Testing Site	Goobta Tijaabinta Ardayga
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Waxaa jirta cillad xaga gelitaanka Internetka. Haki imtixaankaaga oo dib u tijaabi.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Ma hubtaa inaad bedellayso dardarka aad hore u dooratay? <Haa><Maya>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Ma hubta inaad bedellayso dardarka aad hore u dooratay? <Haa><Maya>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Interactive tutorial: Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. you must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Halkan ku dhufo si aad u baarato qaabka loogaa jawaabayo su'aalaha farsamada lagu horumariyay. Kusoo dhawow Goobta Tababarka Imtixaanka Waxaad isticmaali kartaa goobtan si aad ugu qaato imtixaanada tijaabada tooska ah si aad ula qabsatid jawiga imtixaanka tooska ah. Xagga su'aalaha waxaad u baahanaysaa inaad hal jawaab dooratid; qaarka kalena waxay kaaga baahan yihiin inaad qortid jawaab gaaban, sawirida sawirka, ama dhammaystirka nooc kale oo shaqo furan. Tababarka Isdhexgalka: Halkan ku dhufo si aad u baarato qabka laga jawaabo su'aalaha farsamada lagu horumariyay. waa inaad isticmaasha Mozilla Firefox ama Dalaacasha Amman ah (Secure Browser) oo aad ka dhigta dalaacasha Internet-kaaga si aad u heeshid Tababarka Imtixaanka. Internet Explorer iyo Safari kuma kici karo boogan. Halkan ku dhufo si aad u dajisid Firefox lagu talagalay Windows, Mac OS X, iyo Linux.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.	Kusodhowow AIR Online! Gili magacaaga koowad, SSID iyo Aqoonsiga Xiisada ee shaxda kor ku xusan. Maamulahaaga Imtixaanka wuxuu ku siinaya Aqoonsiga Xiisada. Ku dhufo Gelitaanka [Sign In] si aad u si wadiid.
To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank) Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].	Si aad ugu gudaha gasho akoonkaaga arday (isticmaalaya Magaca/ SSID): Ka sar shaxda Istickmaalaha Martida "Guest User" (labada shax way marnanayan) Gili Magacaaga Koowad iyo SSID ee shaxda kor ku xusan. Si aad gudaha u gashida Marti ahan (Guest) isticmaalaha aan la aqoon (anonymous user): Calaamadee shaxda Istickmaalaha Martida "Guest User" labada shax waxay isla markii soo muujin doona Martida (both fields will automatically display Guest) Ku dhufo Gelitaanka[Sign In] si gudaha u gashid Imtixaanka Tababarka isticmaalaha martida ahan. Xiisada Martida (Guest Session? Xiisada Martida (Guest Session), uma baahnid ogolaanshaha Maamulaha Imtixaanka (Test Administrator) waxaad qaadan karta Imtixaanka Tababarka adigo isticmaalaya isku hagaajintaada. Si aad Imtixaanka Tababarka u qadatid xiisada Maamulahaaga Imtixaan, ka sar shaxda Xiisada Martida "Guest Session" oo gili Aqoonsiga Xiisada intaadan ku dhufanin Gelitaanka [Sign In].
Go to the Training Test Site	Bilaaw Goobta Tababarka Imtixaanka
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Fadlan dib u eeg macluumaadkan hoose. Haddii dhamman macluumaadka ay sax yihin, ku dhufo [Haa].]. Haddii kale, ku dhufo [Maya].
Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	Fadlan sug inti uu Maamulahaaga Imtixaanka eegaya isku hagaajinta imtixaankaaga. Taani waxaa laga yaaba inay qaadato dhowr daqiiqado...
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].</p>	Imtixaanka kor ku xusan ma imtixaankii aad qaadan lahayd? Hadduu yahay, ku dhufo [Haa, Bilaaw Imtixaankayga]. Haddii aysan ahayn, ku dhufo [Maya].
Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...	Fadlan sug inti uu Maamulahaaga Imtixaanka eegaya isku hagaajinta imtixaankaaga. Taani waxaa laga yaaba inay qaadato dhowr daqiiqado...
Select a test.	Dooro imtixaanka.
Scroll down for more information.	Hoos u soco si aad macluumaad badan u baaratid.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
You have finished the test. You may now log out.	Imtixaankia ayaad dhammaysatay. Waad ka bixai kartaa hada.
No score is provided for this test.	Wax buundo ah lama siin imtixaankan.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	Waxaad gaartay dhammadka imtixaanka. Jawaabahaaga aya dib ugu eegi kartaa. Haddii aad dhammaysatay eegida jawaabahaaga, ku dhufo [Gudbi Imtixaanka]. Ma bedelli kartid jawaabahaaga markai aad gudbisid imtixaanka.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Waxaad leedahay su'aalaha la caalamaday. Eeg su'aalaha intaadan gudbinin imtixaankaaga.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Su'aalaha imtixaanka qaarkood waxay ardayga uga baahan yihiin inuu sawiro sawir, ama inuu dhammeeyo nooc kale oo shaqo ah. Halkan ku dhufo si aad u eegto tuusaaloyinka su'aalaha furan.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Waxaa jiray cillad xagga maskaxda ah. Fadlan lambarkan u dhiib Maamulahaaga Imtixaanka.
Return to the login screen.	Ku noqo shashaada gelitaanka.
Submit Test	Gudbi Imtixaanka
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Ku dhufo botonka [Wadada Daabacaadda] si aad wadadan u daabaacdid.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Ma hubtaa inaad imtixaanka hakinayso? Haddii aad 10 daqiiqo ka badan hakisid {0}, waxaa laga yaaba inaad wax ka bedelli karin su'aalaha aad hore ugu jawaabtay. Waydii Maamulahaaga Imtixaanka intaadan hakin imtixaankaaga.
Save your work before making a print request.	Kaydso shaqadadaada intadan codsiga daabacaadda asamaynin.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Waxaa jiray cilad xagga codsigaaga daabacaadda ah. Mar kale tijaabi ama caawimaad waydiiso Maamulahaaga Imtixaanka.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Si aad u dirtid macluumaad dheeraad ah, qeex ciladdu waxay tahay oo ku dhufo [Haa].
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Waxaa jira cilad xagga gelitaanka Internetka. Haki imtixaankaaga oo dib u tijaabi.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Ma hubta inaad bedellayso dardarka aad hore u dooratay? <Haa><Maya>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Dooro labo (2) meelood oo aad xiriirisid ama tabo ama jiid si aad u samaysatid oo xiriirisid meelaha.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Dooro labo (2) meelood aad ku xiriirisid adigo fallarta isticmaalaya.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Dooro labo (2) meelood aad ku xiriirisid adigo isticmaalaya labada falaar.
Select an object to remove.	Dooro waxyaabo si aad uga saartid.
Select a point or edge to add value.	Dooro meel ama geeska aad qiimaha ku dartid.
Select the location for the label.	Dooro goobta calaamada.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Gay waxyaabaha meel cusub oo ku dhufo botonka muuska si aad waxyaabihii u dhigtid.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Ka kac botonka muuska si aad u saartid waxyaabihii meeshii aad rabtay.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Ka kac botonka muuska si aad u saartid waxyaabihii meeshii aad rabtay.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Ku dhufo botonka muuska si aad u dajisid waxyaabihii meesha aad rabtay.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Ma maqashay qoraalka Ingiriisiga? Riix [Haa] ama [Maya] hoose.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Dooro botonka cagaaran si aad u tijaabisid isku hagaajinta Qoraalka –ilaa- Codka. Waa inaad dhagaysataa jumladahan soo socda: "Qoraalkan kor ayaa laga akhrinayaa." Ku dhufo[Haa, Waan maqlay codka] hadduu shaqeeyay. Hadduusan shaqaynin, ku dhufo [Maya, Ma maqlin codka].
Did you hear the Spanish text? Click [Yes] or [No].	Ma maqasahay qoraalka Isbanish? Ku dhufo[Haa] ama [Maya].
Click to listen in Spanish	Ku dhufo si aad Isbanish u dhagaysatid
Spanish text to be spoken	Qoraal Isbanish oo hadal ah
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ma maqashay codka? Ku dhufo[Haa] ama [Maya].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	Ku dhufo [Mar Kale Tijaabi]. Hubi inuu codka kumbiyutaarkaaga uusan xirnayn oo isku day inaad isku hagaajisid dhererka iyo nooca codka. Haddii aad sidan samaysay oo aadan wali codka maqlin, fadlan usheeg Maamulahaaga Imtixaanka. Ha ka bixin ilaa uu TA-gaaga ku yiri ka bax.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	Qoraalka-ilaa-Codka lagama heli karo kulmiye ama/kumbiyuutarka kale ee aad isticmaalayso. Fadlan hubi inaad isticmaalays kulmiye amman oo taageersan ama buugaagta Chrome-ka gelitaanka.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
Student Testing Site	Goobta Tijaabinta Ardayga
AIR's Test Delivery System	AIR's Imtixaanka Gudbinta Maskaxda
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration.	Su'aalaha imtixaanka qarkood waxay ku salaysan yihiin inuu ardayga u baahan yahay inuu sawiro sawir, ama inuu dhammeeyo nooc kale oo shaqo ah. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here for examples of these open-ended questions. Booga internetka imtixaanka ardayga iyo dalaacasha amman si wadajir ayay leeyihin tilaabo barnaamijyada laga mamnuucay inay firfircoon u noqdan xilliga imtixaanka.
Text-to-Speech	Qoraal-ilaa-Codka ah
No Text-to-Speech	Majiro Qoraal-ilaa-Codka ah
Black on White	Madow iyo Caddaan
Reverse Contrast	Dib u celinta midibka
Items and Stimuli	Shay'al iyo Kiciya
Stimuli	Kiciya
Tutorial	Tababar
Yes, I heard the voice	Haa, Wan maqlay codka
Collapse All Prompts	Burburi Dhamman Dardarayasha
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Ma hubta inaad bedellayso dardarka aad hore u dooratay?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Khaladka kicinta aalada wax lagu xisaabiyo. Fariintan ugudbi TA-gaaga.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Khaladka kicinta aalada wax lagu xisaabiyo. Fariintan ugudbi TA-gaaga.
This test has no more opportunities.	Imtixaanka malahan fursadaha badan.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Ku dhufo [Haa] si aad mar kale u tijaabisid ama [Maya] aad ka baxdid.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Fursada imtixaanka waa lagu gudo jiraa. Si aad u si wadid imtixaankaaga, la hubi Maamulahaaga Imtixaanka.
Could not find test session. Please check with your TA.	Xiisadan lama heli karo. Fadlan la huubi TA-gaaga.
This test session is closed. Please check with your TA.	Xiisada imtixaanka wuu xiran yahay. Fadlan la hubi TA-gaaga.
This test session is not available. Please check with your TA.	Xiisadan imtixaankan lama heeli karo. Fadlan la huubi TA-gaaga.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Imtixaankan wuxuu bilaabmayaa {0}. Fadlan la hubi TA-gaaga.

Explanation of Appkey English	Explanation of Appkey Translated
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Xiisada imtixaanka waxay dhacday {0}. Fadlan la hubi TA-gaaga.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Xiisadan ansax ma ahan. Fadlan la hubi TA-gaaga.
This session is not available. Please check with your TA.	Xiisadan lama heeli karo. Fadlan la huubi TA-gaaga.
This test was not included in this session.	Imtixaankan laguma darin xiisada.
This test opportunity is invalid.	Fursadan imtixaanka ansax ma ahan.
Your TA did not approve your test start or restart.	TA –gaaga muusan ogolaanin bilaabida imtixaankaaga ama dib u bilaabida.
Guest logins are not allowed.	Gelitaanka martida lama ogola
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Waan ka xumahay! Laguma ogola maskaxdan. Waydii caawimaad TA -gaaga.
You have used up your opportunities for this test.	Waxaad isticmaashay fursadahaaga imtixaankan.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Aqoonsigaaga arday si fiican looma galinin. Fadlan mar kale tijaabi ama waydi TA -gaaga.
The grade that you selected did not work. Please try again.	Heerka aad dooratay ma shaqaynin. Fadlan mar kale tijaabi.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Hambalyo maadama aad dhammaysatay imtixaankaaga! Markii aad dib u eegtay jawaabahaaga, ku dhufo botonka [Natiijada Imtixaanka] si aad uga baxdid.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Lagama yaabo inaad hakido imtixaanka ilaa aad ka jawaabto dhammaan su'aalaha boggan.